

(De Sancta Dorothea)

w05 Dorothea czna dzewko czysta czebe czy cirkew sw(ąta) bos ty panna vybo(r)
na bogem [[slawena]] swolona Otwý craschý otwyý czisztoszczy ngýmosz
3 szadny wypisaczy gym gesty osdobýna cristem slybýna R^{esponsio} Raduyøczy socczim
swym pomoszisch nam szde rszeschnym kweczný radoszczý Versus Doro yesch occza
gymyala theodo^a matko twa odyød geszty czelestna Dorotha krczena Cro-
6 lewskego iesz rodu bila vsze szbosze opuszczila vsdawschi domi y myasta bohu slú
szila R^{esponsio} Wkapadoczy wloszczy twe w cesary wmesczy twim porodzila schý
Fabⁱcius crol ocrutni kreszczianom szy procziwi ye czy krasszi pozandal y slybcze
9 posslal uel saslal Slibuyoncz bohacstwa mnoho slato camene droho chczonecz
by gemu poswolila crista zaprsala R^{esponsio} aly ta czewfko prszecznocz czna sucz
tag[[ru]] wersze stwiedzona crolew wshardzala Rosgnewal schý crol vcrutny
12 wymislil czenszke maⁿky iosch to bismiloszcziwy kasal manczizy Bestudu [[s]]
dżefka szwasachu hanebnye obnasachu biczuwachu tak welmi ye to czalo zlaw(ne)
R^{esponsio} Tot ye welmi tepechu az po toczi teczechu te krwy nye wyn^e Potom na pyad
15 la rospyechu waⁿdziczami tarhachu ye to czalo p^{ro}slawne welicze sbite Ognawi
mi pochadngami palili szø czalo ie besmalem do skonczena p^{ro}ymen boschy R^{esponsio}
Gdysz bila martwa napoly sawrseli yø vsalarzý katowy liszi Dzewencz dný
18 vsalarsi bila be vszego pokarmu sucz tak welmi strudzena cristem zleczena
Gdisch dżefko na sód wedzechu jaks to sarsze vschodachu swetloscz y crassi ye
ta to roszy sliczne R^{esponsio} Vsraw to sudcza nemyly weliczi schen zadziwil dżefczemu
21 sdrowý Na czal sngø slofczi mulwiczi chczal iø lscziue prselcziczi by schą mod
lom klangale ywen werszila Odpoweze czna dorotha werszim ia w ihesu
crista zgim szen budv cochaczi pofsziczky wýky R^{esponsio} Sarsaw pohan welmi liti
24 kazalt ie twarsz biti ie hlauko szczeci Gdy dzewka na smercz croczaszý theo
philus sa smyal schyen dzemsky pisars tak wecze ktam tho gyczi kczi sch
Dosaharetki do roskoszny gdziesz owocze rosliczne iablka kwecze y roszo
27 budu targaczy R^{esponsio} Raduyøczy smylim swim sih^{es}u cr^{ist}em snyebeskim ponym
wsdy tōsim Theophilus tac weczy poslich yem my owocze czo rascze wsahra(dce)
wtwego panicza Slubw schý mu poslacz naczøch pylne prossiczi sa ty wschiczki
30 czo spøgnø yey wmaczingi R^{esponsio} By ngý bilý odlaczyni odnebeski radoszczci czo
ssø wslusby [[swey]] yey Vslissaw tho hlas nebesky poczy kempnye machoczi
wschim gýsch wysluschina czyego yesz prosschila Gdisch pod myecz halafko
33 nachilala sdarszicz yey [[ch]] ftu chwilu dżeczøtko welmy pyekne nachim odzã(ne)
R^{esponsio} Nosschy ffkosschu owocze trszy iablko atrszy rosze doru meschøczy Tohost
pylne poprosszy ngeschismi thiophilowy gymisch mi to przesz meszkan(ge)
36 zdzey mi to posselstwo [[ge]] Gdyz dżecen doschengi croczy theophil^{us} psal
listy dzemsl nosschi wkosschu owocze tak yemu wencze R^{esponsio} owo dorotha
schostra maha owocz toby prsislala iak czisz slybila Vsrzal theophil^{us}
39 ykrschicze werszim wzen ih^{es}u criste yesz zywego boga sin pana nas
scheho Procoho tha czna dorotha yesz tho nyewýny szczenite prosschim
Panno Ja grszeszny wyerny thwe prsziyaszny R^{esponsio} Raczy my milosczy
42 wprosziczi abí ch Ja megl twe choczi stobu tãm doy(c)zi A, m, e, n

w05: Pieśń wpisana na ostatniej pergaminowej karcie. (De Sancta Dorothea): tytuł ten na zachowanej fotografii jest zupełnie nieczytelny.
— 1: *czy*: L: *ccy*. — *sw(ąta)*: ostatnie litery na fotografii są niewidoczne. — *vybo(r)*: ostatnia litera na fotografii niewidoczna. — 3: *gesty*: początkowe *g*- oznacza również końcówkę zaimka *jimi*; — *Raduyøczy*: bł. zam. *Raduyøczy syq*; — *socczim*: bł. zam. *schocczim*.
— 4: *rszeschnym*: bł. zam. *grzeschnym*; — *Doro*: bł. zam. *Dora*. — 5: *matko*: bł. zam. *matka*. — 7: *wloszczy*: początkowe *w*- oznacza równocześnie przyimek *w*; — *wmesczy*: tak w rkpsie; — *schý*: początkowe *sch*- oznacza równocześnie końcówkę czasownika *porodziłaś*.
— 8: *szy*: tak w rkpsie. — 11: *wersze*: początkowe *w*- oznacza równocześnie przyimek *w*. — 12: *iosz*: bł. zam. *iøsz*; — *biezmiloszcziwy*: L: *bismiloszcziwy*; — *Bestudu*: litera *-s*- oznacza równocześnie zakończenie przyimka *bez*. — 13: *zlaw(ne)*: ostatnie litery na fotografii są niewidoczne. — 14: *Tot*: bł. zam. *Tak*. — 15: *Ognawimi*: bł. zam. *Ognowimi*. — 16: *pochadngami*: tak w rkpsie; — *proymen*: tak w rkpsie; — *boschy*: bł. zam. *bosche*; — *besmalem*: bł. zam. *besmala*, pisarz bł. zrozumiał czeskie *bezmál* i *bezmál*. — 17: *katowy*: tak w rkpsie. — 18: *be*: L: *be(z)*. — 19: *dżefko*: bł. zam. *dżefkø*; — *vschodachu*: bł. zam. *vschodzechu*; — *y*: oznacza równocześnie końcówkę wyrazu *świątłości*. — 20: *ta*: bł. zam. *te*; — *weliczi*: bł. zam. *welicze*; — *schen*: tak w rkpsie. — 21: *sdrowý*: litera *s* poprawiona z *d*; — *slofczi*: bł. zam. *slotcze*; — *prselcziczi*: bł. zam. *prselcziczi*. — 22: *klangale*: tak w rkpsie; — *wen*: bł. zam. *wne*. — *Odpoweze*: bł. zam. *Odpowiedze*. — 23: *szen*: tak w rkpsie; — *Sarsaw*: bł. zam. *Sarswaw*, we wszystkich rkpsach czeskich: *zařvav*; — *liti*: L: *lite*. — 24: *ie¹*: początkowe *i*- oznacza równocześnie spółgłosek *i*; — *hlauko*: bł. zam. *hlaukø*; — *szczeci*: tak w rkpsie. — 25: *schyen*: tak w rkpsie; — *dzemsky*: bł. zam. *zemsky*; — *ktam*: bł. zam. *kam*. — 26: *Dosaharetki*: bł. zam. *Dosahratki*; — *gdziesz*: tak w rkpsie; — *roszo*: bł. zam. *rosze*. — 27: *Raduyøczy*: brak zaimka zwrotnego. — 28: *rasche*: bł. zam. *roscze*; — *wsahra(dce)*: ostatnie litery na

fotografii są niewidoczne. — **29:** *Slubw schy*^e: bł. zam. *Slubiw schy*^e; — *poslacz*: bł. zam. *poslaczi*; — *naczøch*: bł. zam. *naczø*. — **30:** *spøgnø*: bł. zam. *spomngnø*; — *wmączingi*: bł. zam. *wmączenge*; — *odłączingi*: bł. zam. *odłączeni*. — **31:** *Vslissaw*: bł. zam. *Vslissau*; — *tho*: bł. zam. *thv*; — *kempnye*: tak w rkpsie, L: *kem[p]nye*. — **32:** *wschim*: bł. zam. *wewschim*; — *wyслуschina*: bł. zam. *wyслуschana*; — *czyego*: tak w rkpsie; — *halafko*: bł. zam. *hlafkø*. — **33:** *sdarszicz*: brak zaimka zwrotnego; — *odzã*^e(*ne*): ostatnie litery na fotografii są niewidoczne. — **34:** *Nosschy*^e: bł. zam. *Nosschq*; — *iablko*: bł. zam. *iablka*; — *doru*: bł. zam. *vnoru*; — *meschøczy*: bł. zam. *meschøcza*; — *Tohost*: bł. zam. *Tohosto*. — **35:** *thiophilowy*^e: bł. zam. *theophilowy*^e; — *gymisch*: bł. zam. *gemusch*; — *meszkan*(*ge*): ostatnie litery na fotografii są niewidoczne. — **36:** *dzczen*: tak w rkpsie; — *theophilus*: skrót na końcowe *-us* zb. — **37:** *dzemsl*: L: *dzemsk*, nad literami *em* kreska, która może oznaczać skreślenie wyrazu; — *nosschi*: bł. zam. *nosschq*; — *wencse*: bł. zam. *wecze*. — **38:** *maha*: tak w rkpsie; — *theophilus*: skrót na końcowe *-us* zb. — **39:** *wczen*: tak w rkpsie. — **40:** *tha*: bł. zam. *tho*; — *nyewy*^e*ny*^e: tak w rkpsie; — *szczente*: bł. zam. *szczenta*. — **41:** *wyerny*: nad końcowym *-y* wyraźny ślad po nadpisany *e*; — *prsziyaszny*^e: litera *i* poporawiona z *e*. — **42:** *megl*: bł. zam. *mogł*; — *chocczy*: tak w rkpsie; — *doy*(*c*)*zi*: litera *c* na fotografii niewidoczna.